

VLAAMSE RAAD

ZITTING 1994-1995

4 JANUARI 1995

ONTWERP VAN DECREET

**houdende goedkeuring van de Samenwerkingsovereenkomst tussen de Vlaamse regering
en de regering van de Republiek Polen,
opgemaakt in Warschau op 6 juni 1994**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

1. Inleiding

1. Historiek van de samenwerkingsovereenkomst tussen de Vlaamse regering en de regering van de Republiek Polen, ondertekend op 6 juni 1994 te Warschau

Vanaf het einde van de tachtiger jaren werd een begin gemaakt met de systematische opbouw van contacten tussen Vlaanderen en Polen.

Op 11 september 1989 werd te Warschau een „Memorandum of understanding” ondertekend tussen de toenmalige Vlaamse minister van Leefmilieu, Natuurbehoud en Landinrichting en de Poolse minister van Leefmilieu, Grondstoffen en Bossen.

Deze overeenkomst beoogde de uitwisseling inzake milieudeskundigheid. Zij resulteerde in een groot aantal contacten, stages en bezoeken op ambtelijk niveau op het vlak van de milieuproblematiek.

Deze problematiek bleek in Polen dermate groot te zijn dat een concentratie van acties zich opdrong teneinde een groter effect van de geleverde inspanningen te realiseren. Daarom werd op 30 september 1991 eveneens te Warschau een samenwerkingsprogramma inzake milieubescherming ondertekend tussen dezelfde Vlaamse minister van Leefmilieu, Natuurbehoud en Landinrichting, de Poolse Minister van Leefmilieu, Grondstoffen en Bossen en de gouverneur („woiwode”) van Katowice. Deze overeenkomst betrof de

samenwerking met de regio Opper-Silezië, een dicht bevolkte regio waar het grootste gedeelte van de Poolse zware industrie en steenkoolwinning gelokaliseerd is.

De overeenkomst van 1991 beoogde de verbetering van de ecologische situatie van Opper-Silezië door middel van een geïntegreerde aanpak van de bescherming van het leefmilieu en de daarmee verbonden reconversie-initiatieven met inbegrip van de infrastructuur, de economische ontwikkeling en het arbeidsmarktbeleid. De samenwerking was geïnspireerd op de ervaringen in Vlaanderen binnen het Toekomstcontract voor Limburg. Deze samenwerking resulteerde in een aantal concrete initiatieven op milieuvlak in de regio Katowice.

In november 1993 ging een beperkte Vlaamse delegatie samengesteld uit kabinetsleden en ambtenaren bevoegd voor de externe betrekkingen van Vlaanderen naar Polen voor de evaluatie van de bestaande samenwerking en als follow-up van het bezoek van de Poolse minister bevoegd voor de buitenlandse economische betrekkingen. Het doel was het uitbouwen van de samenwerking met Polen. Er werd een verbreding naar andere domeinen dan het leefmilieu beoogd.

Dit was niet enkel de wens van de Vlaamse partner, ook de Poolse autoriteiten evalueerden de bestaande samenwerking als positief en wilden uitbreiding ervan op het verdragsrechtelijke vlak. Tijdens deze informele contacten werd vastgesteld dat aan Poolse zijde de wil aanwezig was om de samenwerking, die al bestond inzake leefmilieu, uit te breiden naar andere domeinen, zoals economie, wetenschap, technologie, onderwijs, cultuur, sociaal beleid, infrastructuur, werkgelegenheid, verkeer, ruimtelijke ordening, telecommunicatie en mediabeleid, m.a.w. de volledige bevoegdheidssfeer van Vlaanderen.

Door de Vlaamse minister bevoegd voor externe betrekkingen werd dan ook het voorstel bij de Vlaamse regering ingediend om hierover een globaal Vlaams-Pools samenwerkingsverdrag op te stellen.

2. De voorbereiding van de samenwerkingsovereenkomst tussen de Vlaamse regering en de regering van de Republiek Polen, ondertekend op 6 juni 1994 te Warschau

Op 15 december 1993 besloot de Vlaamse regering onderhandelingen over een algemeen samenwerkingsverdrag met Polen te beginnen en keurde zij het voorontwerp van verdrag met Polen goed. Meteen werd de minister-president en Vlaamse minister van Externe Betrekkingen belast met de uitvoering van deze beslissingen.

Alvorens met de formele onderhandelingen over het sluiten van een Vlaams-Pools verdrag kon worden gestart lichtte de Vlaamse regering op 20 december 1993 de federale overheid in over dit voornemen, in toepassing van artikel 81, par. 1 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980.

De federale minister van Buitenlandse Zaken heeft met de intentie om verdragsonderhandelingen met Polen te beginnen ingestemd per brief van 27 januari 1994.

Op voorstel van de Poolse partij hadden de onderhandelingen plaats te Warschau op donderdag 24 en vrijdag 25 maart 1994. Aan Vlaamse zijde was de delegatie samengesteld uit vertegenwoordigers van de ministers bevoegd voor leefmilieu, openbare werken, ruimtelijke ordening, binnenlandse aangelegenheden en onderwijs, economie en een vertegenwoordiger van de minister-president van de Vlaamse regering,

die tevens de delegatie leidde. De Belgische ambassade te Warschau was aanwezig bij de besprekingen.

Aan Poolse zijde werd de delegatie voorgezeten door een vertegenwoordiger van de algemene diensten van het ministerie van Buitenlandse Zaken. De andere delegatieleden vertegenwoordigden de gespecialiseerde administraties voor West-Europa en voor Economische Betrekkingen van Buitenlandse Zaken, de minister bevoegd voor economische samenwerking en het Bureau van de Raad van Ministers.

Het uitgangspunt van de onderhandelingen was het voorontwerp van verdrag dat door de Vlaamse regering goedgekeurd was.

Op het inhoudelijke vlak was de overeenstemming in de beide delegaties vrijwel unaniem. De meeste interventies betroffen verduidelijkingen of aanpassingen van redactionele aard. Hierbij volstaat het in dit algemeen deel aan te stippen dat op Pools verzoek aan artikel 4 de samenwerking inzake de bescherming van het gemeenschappelijk erfgoed werd toegevoegd. Eveneens op Pools verzoek werd in artikel 8 de huisvesting en het gemeentelijk beleid opgenomen. Artikel 4, dat het culturele beleid behandelt, werd tijdens de onderhandelingen uitgebreid met de verspreiding van de respectieve taal en cultuur.

Omdat in Polen enkel inzake materies van fundamenteel staatsbelang, zoals de vastlegging van grenzen, de akten over oorlog en vrede en de aanvaarding van conventies, een verdrag ("traktat,") gesloten kan worden, zijn beide partijen overeengekomen aan het verdrag de naam "Overeenkomst," te geven. Op het niveau van regeringen draagt een verdrag in Polen immers de benaming "Umowa," wat "Overeenkomst," betekent.

Aangezien in het volkenrecht niet de benaming van belang is voor de internationale rechtskracht die de akte bevat, maar wel de bedoeling om een verbintenis aan te gaan en de inhoud van zulk document, heeft de Vlaamse delegatie ermee ingestemd dat het verdrag als een Overeenkomst of "Umowa," wordt omschreven. Het juridisch statuut van deze overeenkomst blijft echter dat van een verdrag. Dit zal uitdrukkelijk bepaald worden door middel van uitwisseling van brieven, hetgeen in het internationaal verkeer een gangbare praktijk is.

Over deze procedure werd de volgende afspraak gemaakt. Na de beëindiging van de interne procedures wordt van Vlaamse zijde een brief verzonden met de verklaring dat deze overeenkomst een verdrag is in de zin van artikel 167, par. 3 van de Belgische Grondwet. In haar antwoord neemt de Poolse partij akte van de Vlaamse brief en ze stipuleert eveneens per brief dat deze tekst voor haar een overeenkomst is in overeenstemming met paragraaf 2 van het besluit van de Staatsraad van 28 december 1968 betreffende het sluiten en opzeggen van internationale verdragen. Deze brieven zullen na de afwikkeling van de interne goedkeuringsprocedures worden uitgewisseld, conform artikel 13 van de samenwerkingsovereenkomst. De onderhandelde verdrags tekst werd op 27 april 1994 door de Vlaamse regering goedgekeurd. Dezelfde dag besloot de Vlaamse regering de minister-president, ook bevoegd voor Externe Betrekkingen, te machtigen de samenwerkingsovereenkomst te ondertekenen, nadat zij de adviezen van de dienst Vertalingen en Taaladvies en van de inspectie van Financiën op 21 april 1994 had ontvangen.

Deze beslissingen werden, overeenkomstig het boven vermelde artikel 81 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, aan de federale overheid

meegedeeld. De federale minister van Buitenlandse Zaken deelde op 5 juni 1994 mee dat er geen bezwaren bestonden tegen het te ondertekenen verdrag.

De minister-president van de Vlaamse regering werd met het oog op de ondertekening van de samenwerkingsovereenkomst door de Poolse regering uitgenodigd voor een officieel bezoek van 5 juni tot en met 7 juni 1994.

Op 6 juni 1994, ook de dag waarop de bevrijding van Europa vijftig jaar eerder vanuit Normandië een aanvang nam, ondertekenden de Vlaamse minister-president en het hoofd van het Bureau van de Poolse ministerraad met de rang van minister in Warschau de samenwerkingsovereenkomst tussen de Vlaamse regering en de Regering van de Republiek Polen.

De ondertekening van dit allereerste verdrag in de werkelijke zin van het volkenrecht is voor Vlaanderen een historisch feit en een mijlpaal voor zijn internationale erkenning. Ze is evenzeer de bekroning van onafgebroken en steeds nauwer wordende relaties tussen Vlaanderen en Polen.

2. Algemeen kader

1. Algemene doelstellingen van de samenwerkingsovereenkomst tussen de Vlaamse regering en de regering van de Republiek Polen, ondertekend op 6 juni 1994 te Warschau

De overeenkomst tussen Vlaanderen en Polen kadert in het buitenlands beleid van de Vlaamse regering waarin prioriteit gehecht wordt aan samenwerking met Midden- en Oost-Europa. Vlaanderen kan middels haar buitenlands beleid niet enkel de interne beleidsdoelstellingen en Vlaamse identiteit versterken doch ook een eigen, zij het bescheiden bijdrage leveren tot vrede, welvaart en internationale solidariteit in Europa en de rest van de wereld. Met deze overeenkomst beoogt Vlaanderen volgende doelstellingen :

– Ondersteuning van het hervormingsproces in Polen. De ineenstorting van het communisme heeft duidelijk gemaakt welke omvang het omvormingsproces dient aan te nemen. Het Westen heeft daarom een opdracht om samen met de Midden- en Oosteuropese landen te werken vanuit een open houding aan deze hervorming. Er moet hierbij worden uitgegaan van de principes van democratie en vrije markt, de lokale eigenheid van Centraal- en Oost-Europa en de recente realisaties in dit deel van de wereld. Vlaanderen kan in dit proces een bijdrage leveren die binnen het geheel van het hervormingsproces beperkt van omvang is, maar daarom niet minder belangrijk voor alle belanghebbende landen en regio's.

– De ontwikkeling van een ééngemaakt Europa. Vanuit de samenwerking met Polen kan Vlaanderen een bijdrage leveren tot de éénmaking van Europa. Polen heeft reeds bekend gemaakt dat het kandidaat is om een nieuwe lid-staat van de Europese Unie te worden. Door een goed uitgebouwde bilaterale samenwerking kan Vlaanderen de Europese integratie van Polen bevorderen.

– Internationale profilering van Vlaanderen in de internationaal expansieve markteconomie. De economische en maatschappelijke processen voltrekken zich steeds meer in een internationale context. Wie zichzelf niet internationaal profileert, dreigt economische kansen te missen. In Midden- en Oost-Europa is er een nieuwe markt met veel groeiende

mogelijkheden, bovendien vlakbij en cultureel verwant. Qua geografische ligging en mentaliteit is Polen het gemakkelijkst bereikbare land. De samenwerking heeft dus tot doel Vlaanderen op systematische wijze te profileren in Polen. Deze invloed kan dan leiden tot nieuwe verbanden met andere landen.

Aan de basis van deze overeenkomst liggen ook een aantal gemeenschappelijke ervaringen van Vlaanderen en Polen doorheen hun geschiedenis.

Zowel Vlaanderen als Polen hebben een lange strijd voor het behoud van hun identiteit en zelfstandigheid moeten voeren en hebben meermaals in hun geschiedenis buitenlandse bezettingen gekend. Vlaanderen en Polen zijn ook geen onbekenden voor elkaar : reeds in de middeleeuwen waren er intensieve contacten op het vlak van de kunst en cultuur. Vlaanderen heeft ook een sterke immigratie gekend uit Polen : tussen de eerste en tweede wereldoorlog zijn zich duizenden Polen in Limburg komen vestigen voor het werk in de steenkoolmijnen. Bij het einde van de tweede wereldoorlog bevrijdde de Eerste Poolse Pantserdivisie o.l.v. Generaal Maczek een groot aantal Vlaamse gemeenten. Heel wat Polen vestigden zich toen blijvend in o.m. Oost-Vlaanderen en Antwerpen.

2. Specifieke doelstellingen van de samenwerkingsovereenkomst tussen de Vlaamse regering en de regering van de Republiek Polen, ondertekend op 6 juni 1994 te Warschau

De prioriteit binnen het buitenlands beleid van Vlaanderen voor Midden- en Oost-Europa heeft reeds op diverse domeinen tot een groot aantal projecten tussen Vlaanderen en Polen geleid.

Diverse projecten werden ondersteund op het vlak van milieu, opleiding en vorming en sociale bijstand. Op economisch vlak financiert de Vlaamse Gemeenschap de oprichting van nieuwe bedrijven in Polen door Vlaamse bedrijven. De samenwerking tussen Vlaamse en Poolse universiteiten ging onverminderd door en het uitvoeringsprogramma van het cultureel akkoord voorzag een grote waaier van uitwisselingen en samenwerking op het gebied van o.m. onderwijs, kunst en sociaal-cultureel werk.

Deze samenwerkingsovereenkomst draagt bij tot een betere coördinatie, structuur en begeleiding van deze projecten en biedt anderzijds een kader voor meer continuïteit en verdieping van de samenwerking.

De samenwerkingsovereenkomst is een raamakkoord dat zal uitgevoerd worden via werkprogramma's. Grote aandacht zal hierin gaan naar het bevorderen van de economische samenwerking tussen Vlaanderen en Polen, het verdiepen van de bestaande socio-culturele samenwerking en de samenwerking op milieuvlak.

Naar aanleiding van de inwerkingtreding van deze samenwerkingsovereenkomst zal een evaluatie gebeuren van de tussen België en Polen gesloten verdragen, in het bijzonder de verdragen over de economische, wetenschappelijke en culturele samenwerking. Deze evaluatie zou ertoe kunnen leiden dat elk van deze nog geldende verdragen voor Vlaanderen gedeeltelijk wordt gewijzigd of geheel wordt opgezegd.

In voorkomend geval wordt de procedure met tussenkomst van de Koning, vastgelegd in artikel 167, par. 5 van de Grondwet, toegepast.

3. Artikelsgewijze bespreking

Preambule

In de inleiding van de samenwerkingsovereenkomst wordt de nadruk gelegd op de politieke veranderingen in Europa in het algemeen en op de principes van vreedzame betrekkingen op internationaal vlak, zoals vervat in het Handvest van de Verenigde Naties en in de Europese akten, namelijk de Slotakte van de Conferentie van Helsinki en het Handvest van Parijs voor een nieuw Europa. Dit wordt vermeld om het algemeen politiek kader te schetsen, waarin deze overeenkomst tot stand komt. De preambule bevat ook uitdrukkelijk de bepaling dat de samenwerking, voorzien in de samenwerkingsovereenkomst, beperkt is tot die domeinen die tot de respectieve bevoegdheden van beide Partijen behoren.

Artikel 1

Dit artikel bevat een algemene intentie-verklaring over de verbetering van de wederzijdse samenwerking op de meeste werkgebieden waarvoor de Vlaamse Gemeenschap of het Vlaams Gewest bevoegd zijn.

De Partijen beogen in de eerste plaats de uitbreiding van hun rechtstreekse samenwerking in die domeinen. Zij verbinden er zich ook principieel toe de relaties tussen hun openbare instellingen en privé-bedrijven te ondersteunen.

Artikel 2

In dit artikel wordt de uitbreiding van de economische betrekkingen nauwkeuriger omschreven. De nadruk wordt gelegd op zes soorten van maatregelen om dit doel te bereiken. Deze lijst is echter niet limitatief.

Artikel 3

Deze bepaling bevat voor beide Partijen de principiële verbintenis om de samenwerking en uitwisseling inzake fundamenteel en toegepast wetenschappelijk onderzoek tussen openbare instellingen en privé-organisaties te bevorderen. Het lijkt geen twijfel dat vooral de overdracht van technologische kennis een belangrijke rol zal spelen in de uitvoering van dit artikel. De sectoren met voorrang worden door beide partijen aangeduid.

Artikel 4

De Partijen komen overeen om de culturele en sociaal-culturele samenwerking en uitwisseling aan te moedigen, met inbegrip van het domein van de audio-visuele middelen. Zij geven de voorkeur aan maatregelen die de culturele ontwikkeling en de verspreiding van hun respectieve taal en cultuur in elkaars land bevorderen. Wat de taalkundige samenwerking betreft, kan dit aan Vlaamse zijde enkel gebeuren buiten de werkingsterreinen van de Nederlandse Taalunie.

Naar aanleiding van een Pools voorstel wordt de nadruk gelegd op de uitwisselingen op het gebied van de kunst in de ruime zin van het woord en op de bescherming van het gemeenschappelijk cultureel erfgoed. Het uitvoeringsprogramma zal de opmaak van een inventaris hiervan voorschrijven.

In fine wordt bepaald dat de Partijen de integratie nastreven tussen de culturele sector en de andere sectoren vermeld in deze overeenkomst.

Artikel 5

Deze bepaling vormt de basis voor de samenwerking en uitwisseling op het gebied van het onderwijs op alle niveau's en in de sector van de permanente vorming. De uitwisseling en de organisatie van stages van professoren en studenten worden hierbij als een belangrijk instrument beschouwd.

Artikel 6

De samenwerking op het gebied van de arbeidsbemiddeling en de beroepsopleiding wordt in dit artikel vastgelegd. De respectieve instellingen worden aangemoedigd om ook ervaringen inzake sociaal overleg uit te wisselen.

Zelf bevorderen de beide Partijen de uitwisseling van deskundigen terzake en van vertegenwoordigers van de sociale partners. Voor goed begrip wordt in de overeenkomst hiervoor de term „werkgevers- en werknemersorganisaties” gebruikt.

Artikel 7

De samenwerking inzake gezondheidszorg en maatschappelijk welzijn steunt op dit artikel. De nadruk wordt gelegd op de geneeskundige behandeling en preventie, de integratie van gehandicapten en de sociale bijstand en begeleiding. Het integratie- en het bijstandsbeleid zijn voor de Poolse partner van het grootste belang. De planning en programmering zijn de voornaamste instrumenten. Dit artikel heeft geen betrekking op de sociale zekerheid, die tot de bevoegdheid van de federale overheid behoort.

Artikel 8

Deze bepaling betreft de plaatsgebonden aangelegenheden, zoals het leefmilieu, de ruimtelijke ordening, de huisvesting, het gemeentelijk beleid, de infrastructuur, het verkeer en de telecommunicatie. De Partijen bevorderen de uitwisseling van wetenschappelijke en technische informatie over deze werkgebieden.

Op Vlaams verzoek wordt niet enkel het preventief beleid voor het milieu bedoeld, maar ook de sanering ervan. De Poolse delegatie drong aan op de opneming van de gehele sector van de ruimtelijke ordening, de huisvesting en het gemeentelijk beleid. Onder dit laatste worden het afvalbeheer, de drinkwatervoorziening, de brandweer e.d. verstaan.

Artikel 9

Voor al de domeinen die onder deze overeenkomst vallen, maar ook niet meer, beogen de Partijen een samenwerking in de internationale instellingen. De Vlaamse Gemeenschap of het Vlaams Gewest, naargelang de bevoegdheidssfeer van deze instellingen, zijn immers vertegenwoordigd en werkzaam in hun organen.

De Partijen kunnen elkaar informeren over hun standpunten en overleg plegen. Zij werken samen in de programma's van die instellingen. Deze samenwerking slaat wel enkel op

de specifieke domeinen behandeld in de overeenkomst. Ze heeft dus geen algemeen politieke draagwijdte.

Artikel 10

Voor de toepassing van deze samenwerkingsovereenkomst wordt een Gemengde Commissie opgericht. Deze Commissie komt minstens eenmaal om de twee jaar bijeen. Zij kan subcommissies oprichten met specifieke opdrachten.

Artikel 11

De Gemengde Commissie wordt voorgezeten door een persoon die de rang van minister heeft, wat voor de Poolse partner niet noodzakelijk betekent dat hij of zij lid is van de regering van de Poolse Republiek.

De taken van de Commissie worden vermeld. Ze bestaan voornamelijk in de bepaling van de prioriteiten, de goedkeuring en de financiering van de werkprogramma's, de evaluatie van de samenwerking en de interpretatie van deze overeenkomst.

Artikel 12

De duur van deze samenwerkingsovereenkomst is vijf jaar. Ze wordt stilzwijgend verlengd voor telkens twee jaar.

Elke Partij kan de overeenkomst opzeggen. Zulke opzegging heeft uitwerking vanaf het einde van de lopende periode, op voorwaarde dat de kennisgeving ten minste zes maanden voor het einde van de periode is betekend. De gezamenlijke projecten blijven echter, ondanks een opzegging, toch doorlopen tot hun voltooiing.

Artikel 13

De samenwerkingsovereenkomst treedt in werking na de afwerking van de respectieve goedkeuringsprocedures naar intern recht via de uitwisseling van nota's. Ze wordt meer bepaald van kracht op de dag van de ontvangst van de laatste diplomatieke nota. De overeenkomst is opgesteld in twee originelen, in het Nederlands en in het Pools. De twee teksten zijn even rechtsgeldig.

Brussel, 7 december 1994.

***De minister-president van de Vlaamse regering,
Vlaamse minister van Economie, KMO, Wetenschapsbeleid,
Energie en Externe Betrekkingen,***

L. VAN DEN BRANDE

***De minister vice-president van de Vlaamse regering,
Vlaamse minister van Leefmilieu en Huisvesting,***

N. DE BATSELIER

*De Vlaamse minister van Openbare Werken,
Ruimtelijke Ordening en Binnenlandse Aangelegenheden,*

T. KELCHTERMANS

*De Vlaamse minister van Cultuur en
Brusselse Aangelegenheden,*

H. WECKX

De Vlaamse minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken,

L. VAN DEN BOSSCHE

*De Vlaamse minister van Verkeer, Buitenlandse Handel
en Staatshervorming,*

J. SAUWENS

*De Vlaamse minister van Tewerkstelling en
Sociale Aangelegenheden,*

L. DETIEGE

*De Vlaamse minister van Financiën en Begroting,
Gezondheidsinstellingen, Welzijn en Gezin,*

W. DEMEESTER-DE MEYER

VOORONTWERP VAN DECREET

VOORONTWERP VAN DECREET

houdende goedkeuring van de samenwerkingsovereenkomst
tussen de Vlaamse regering en de regering van de republiek Polen,
opgemaakt in Warschau op 6 juni 1994

DE VLAAMSE REGERING.

Op voorstel van de minister-president van de Vlaamse regering,
Na beraadslaging,

BESLUIT

De minister-president van de Vlaamse regering is ermee belast, in naam van de Vlaamse regering, bij de Vlaamse Raad het ontwerp van decreet in te dienen, waarvan de tekst volgt

Enig artikel

De samenwerkingsovereenkomst tussen de Vlaamse regering en de regering van de Republiek Polen, opgemaakt in Warschau op 6 juni 1994, zal volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

*De minister-president van de Vlaamse regering,
Vlaamse minister van Economie, KMO, Wetenschapsbeleid, Energie
en Externe Betrekkingen,*

L. VAN DEN BRANDE

*De minister vice-president van de Vlaamse regering,
Vlaamse minister van Leefmilieu en Huisvesting,*

N. DE BATSELIER

*De Vlaamse minister van Openbare Werken, Ruimtelijke Ordening
en Binnenlandse Aangelegenheden,*

T. KELCHTERMANS

*De Vlaamse minister van Cultuur
en Brusselse Aangelegenheden,*

H. WECKX

De Vlaamse minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken,

L. VAN DEN BOSSCHE

*De Vlaamse minister van Verkeer, Buitenlandse Handel en
Staatsvorming,*

J. SAUWENS

*De Vlaamse minister van Tewerkstelling
en Sociale Aangelegenheden,*

L. DETIEGE

*De Vlaamse minister van Financiën en Begroting,
Gezondheidsinstellingen, Welzijn en Gezin,*

W. DEMEESTER-DE MEYER

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

KONINKRIJK BELGIE.
-----ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, achtste kamer, op 31 oktober 1994 door de minister-president van de Vlaamse regering en Vlaams minister van Economie, KMO, Wetenschapsbeleid, Energie en Externe Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van decreet "houdende goedkeuring van de samenwerkingsovereenkomst tussen de Vlaamse regering en de regering van de Republiek Polen, opgemaakt in Warschau op 6 juni 1994", heeft op 22 november 1994 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

de Heren :	W. DEROOVER,	kamervoorzitter,
	D. VERBIEST,	staatsraden,
	P. LEMMENS,	
	J. GIJSSELS,	assessoren van de
	A. ALEN,	afdeling wetgeving,
Mevrouw :	F. LIEVENS,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. J. CLEMENT, adjunct-referendaris.

DE GRIFFIER,

DE VOORZITTER,

F. LIEVENS.

W. DEROOVER.

ONTWERP VAN DECREET

ONTWERP VAN DECREET

DE VLAAMSE REGERING,

Op voorstel van de minister-president van de Vlaamse regering,

Na beraadslaging,

BESLUIT

De minister-president van de Vlaamse regering is ermee belast, in naam van de Vlaamse regering, bij de Vlaamse Raad het ontwerp van decreet in te dienen, waarvan de tekst volgt

Enig artikel

De samenwerkingsovereenkomst tussen de Vlaamse regering en de regering van de Republiek Polen, opgemaakt in Warschau op 6 juni 1994, zal volkomen uitwerking hebben.

Brussel, 7 december 1994.

*De minister-president van de Vlaamse regering,
Vlaamse minister van Economie, KMO,
Wetenschapsbeleid, Energie en Externe Betrekkingen,*

L. VAN DEN BRANDE

*De minister vice-president van de Vlaamse regering,
Vlaamse minister van Leefmilieu en Huisvesting,*

N. DE BATSELIER

*De Vlaamse minister van Openbare Werken,
Ruimtelijke Ordening en Binnenlandse Aangelegenheden,*

T. KELCHTERMANS

*De Vlaamse minister van Cultuur
en Brusselse Aangelegenheden,*

H. WECKX

De Vlaamse minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken,

L. VAN DEN BOSSCHE

*De Vlaamse minister van Verkeer, Buitenlandse Handel en
Staatsvorming,*

J. SAUWENS

*De Vlaamse minister van Tewerkstelling en
Sociale Aangelegenheden,*

L. DETIEGE

*De Vlaamse minister van Financiën en Begroting,
Gezondheidsinstellingen, Welzijn en Gezin,*

W. DEMEESTER-DE MEYER

SAMENWERKINGSOVEREENKOMST TUSSEN DE VLAAMSE REGERING EN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK POLEN

DE VLAAMSE REGERING

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK POLEN

hierna de Partijen genoemd.

In hun verlangen de vriendschapsbanden en de samenwerking tussen hun beide volken, het wederzijds vertrouwen en de gehechtheid aan de gemeenschappelijke waarden van vrijheid, democratie, rechtvaardigheid en solidariteit te versterken ;

Overwegende dat de historische veranderingen mogelijkheden geopend hebben om in Europa een rechtvaardige en duurzame vrede te vestigen, gebaseerd op het Handvest van de Verenigde Naties en op de principes vervat in de Slotakte van Helsinki en in het Handvest van Parijs voor een nieuw Europa en de uitwerking daarvan ;

HEBBEN BESLOTEN bestaande samenwerking te bevestigen ;

WENSEN deze samenwerking uit te breiden tot nieuwe gebieden zoals die in deze overeenkomst worden bepaald en die tot hun specifieke bevoegdheid behoren om aldus bij te dragen tot het scheppen van nauwere banden tussen Vlaanderen en de Republiek Polen ;

EN KOMEN OVEREEN WAT VOLGT :

Artikel 1

Beide Partijen intensifiëren hun samenwerking, in het bijzonder op het vlak van : economie, wetenschap, technologie, cultuur, onderwijs, beroepsopleiding en werkgelegenheid, sociaal beleid, milieu en ruimtelijke ordening, infrastructuur, verkeer, telecommunicatie en mediabeleid.

Daartoe bevorderen zij de samenwerking tussen de instellingen en ondernemingen die werkzaam zijn in de bovengenoemde domeinen.

Beide Partijen steunen de uitwisseling van ervaringen inzake technische, technologische en administratieve kennis.

Artikel 2

Beide Partijen bevestigen hun wil om de economische betrekkingen tussen Vlaanderen en de Republiek Polen uit te breiden.

Zij moedigen vooral de samenwerking aan op het vlak van :

de herstructurering van de Poolse economie,

het opzetten van KMO-structuren,

het uitwerken van managementsprogramma's voor Poolse bedrijfsleiders,

het aantrekken van investeringen en het sluiten van joint-ventures,

de overdracht van technologie,

het stimuleren van commerciële contacten en samenwerking tussen ondernemingen en instellingen.

Hiertoe bevorderen zij onder meer de uitwisseling van bedrijfsleiders, professoren, docenten en onderzoekers die deskundig zijn in het opzetten van KMO-structuren en managementsprogramma's voor KMO-bedrijfsleiders.

Artikel 3

Beide Partijen stimuleren de samenwerking en uitwisseling tussen openbare instellingen en privé-organisaties op het vlak van het fundamenteel en toegepast wetenschappelijk onderzoek en de technologische ontwikkeling.

Zij bepalen op geregelde tijdstippen welke sectoren voor beide Partijen van prioritair belang zijn op het gebied van wetenschappelijke en technologische ontwikkeling.

Artikel 4

Beide Partijen moedigen samenwerking en uitwisselingen op cultureel en sociaal-cultureel vlak aan. Zij steunen bij voorkeur de acties die bijdragen tot de culturele ontwikkeling en verspreiding van hun respectieve taal en cultuur in het ander land.

Bovendien zetten zij hun steun aan uitwisselingen op het gebied van de kunst voort en ze werken mee aan de bescherming van het gemeenschappelijk cultureel erfgoed.

Tevens bevorderen zij de uitwisseling van audio-visuele middelen.

Beide Partijen zoeken naar vormen van nauwere samenwerking tussen de culturele en wetenschappelijke sector en andere sectoren waarvan sprake is in deze overeenkomst en die bepaald worden in de uitvoeringsprogramma's.

Artikel 5

Beide Partijen bevorderen de samenwerking en uitwisseling op het gebied van het basis- en secundair onderwijs, het universitair en hoger onderwijs en de permanente vorming.

Zij bevorderen de uitwisseling en stages van professoren en studenten.

Artikel 6

Beide Partijen werken samen inzake arbeidsbemiddeling en beroepsopleiding.

Zij moedigen hun betrokken instellingen aan ervaringen uit te wisselen op het gebied van arbeid en tewerkstelling, meer bepaald met betrekking tot de beroepsopleiding, de arbeidsverhoudingen en het sociaal overleg.

Beide Partijen bevorderen de uitwisseling van vertegenwoordigers van werkgevers- en werknemersorganisaties en deskundigen op het vlak van sociale zaken.

Artikel 7

Beide Partijen werken samen op sociaal gebied, in het bijzonder op het vlak van gezondheid, welzijn en sociale diensten.

Zij besteden daarbij vooral aandacht aan geneeskundige verzorging, behandeling, preventie, integratie van minder-validen, sociale bijstand en begeleiding, opvoeding, planning en programmering.

Artikel 8

Beide Partijen bevorderen de samenwerking en uitwisseling op het gebied van leefmilieu, ruimtelijke ordening (met inbegrip van grondbeleid), huisvesting, gemeentelijk beleid, infrastructuur, verkeer en telecommunicatie. Zij bevorderen de uitwisseling van wetenschappelijke, technische en statistische informatie en de overdracht van technologie, in het bijzonder op het gebied van milieubescherming en -sanering.

Artikel 9

Betreffende de domeinen waarvoor deze overeenkomst geldt, streven beide Partijen naar samenwerking in het kader van de internationale organisaties. Daartoe kunnen zij elkaar informeren over hun respectieve standpunten en, meer algemeen, overleg plegen.

In dit verband werken beide Partijen samen in het kader van programma's van internationale organisaties op de gebieden die tot hun specifieke bevoegdheid behoren, waarbij ze uiting geven aan hun bijzondere banden van vriendschap en partnerschap.

Artikel 10

Met het oog op de toepassing van deze overeenkomst richten de twee Partijen een Gemengde Commissie Vlaanderen-Polen op.

Deze Commissie vergadert minstens éénmaal om de twee jaar, afwisselend in Brussel en Warschau. De Gemengde Commissie kan subcommissies oprichten.

Artikel 11

De Gemengde Commissie wordt voorgezeten door de ministers aangewezen door hun regering.

De Gemengde Commissie heeft als taak :

- a) na te gaan hoever de samenwerking is gevorderd en de resultaten ervan te beoordelen ;
- b) de werking van de subcommissies te bespreken ;
- c) op geregelde tijdstippen de prioriteiten aan te passen en de te volgen koers te bepalen ;
- d) de programma's en projecten die voor de volgende periode zijn gepland, te bestuderen en goed te keuren ;
- e) te zoeken naar en toe te zien op de fondsen bestemd voor de financiering van de programma's die uit deze overeenkomst voortvloeien.
- f) alle problemen i.v.m. de toepassing, werking en interpretatie van deze overeenkomst te onderzoeken.

Artikel 12

Deze overeenkomst wordt gesloten voor een periode van vijf (5) jaar. Ze wordt stilzwijgend verlengd voor opeenvolgende periodes van twee (2) jaar. Elke Partij kan deze overeenkomst opzeggen door kennisgeving aan de andere Partij uiterlijk zes (6) maanden voor het einde van een periode. In dat geval blijft de overeenkomst van kracht tot het einde van die periode.

Bij opzegging nemen beide Partijen de nodige maatregelen om de voltooiing te garanderen van alle projecten die op basis van deze overeenkomst gezamenlijk werden opgezet.

Artikel 13

Deze overeenkomst wordt goedgekeurd in overeenstemming met de interne procedures geldend bij elk van de Partijen en ze wordt bekrachtigd door de uitwisseling van nota's.

De overeenkomst treedt in werking op de dag van de ontvangst van de laatste nota.

Opgemaakt in Warschau op 6 juni 1994 in twee originelen, beide in het Nederlands en in het Pools. Beide teksten zijn rechtsgeldig.

Voor de Vlaamse regering,

De minister-president van de Vlaamse regering

L. VAN DEN BRANDE

Voor de regering van de Republiek Polen,

De minister – hoofd van het Bureau
van de Ministerraad

M. STRAK